

УДК – 81. 411. 21' 367. 625' 373. 7

Бекиров Рустем Александрович, к.филол.н., доц. кафедры восточной филологии, факультета крымскотатарской и восточной филологии, Таврической академии КФУ им. В.И. Вернадского
e-mail: bekirov@mail.ru

ГЛАГОЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНСТВА СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье делается попытка исследования лексико-семантических особенностей глагольных фразеологических единств современного арабского языка. Ставятся следующие задачи: собрать и систематизировать группу фразеологизмов, имеющих в своём составе глагольный компонент. В ходе исследования установлено отличие глагольных фразеологических единств от других групп фразеологизмов. Фразеология как древняя и обширная часть состава арабского языка представляет собой интерес для изучения ряда проблем арабского языкознания.

Ключевые слова: фразеологизм, классификация, глагольный, имя, арабский язык.

Bekirov Rustem Aleksandrovish, PhD, associate professor, Department of Eastern Philology, Crimean Tatar and Eastern Philology Faculty, Taurida Academy, V.I. Vernadsky Crimean Federal University
e-mail: bekirov@mail.ru

VERBAL IDIOMS OF MODERN STANDARD ARABIC

Annotation. In article author makes an attempt to study lexicosemantic peculiarities of verbal idioms in Modern Standard Arabic. The following problems

are set: to collect and systematize group of phraseological units with verbal element. Arabic language idioms are distinguished due to the following peculiarities. First, the general meaning of the full phrase in idioms isn't equal to lexical meaning of the words created the phraseological unit, i.e. sum of signifiers cannot be measured up to sum of signified. Words comprised the idioms don't have the independent meaning. In some cases, it is possible to reveal the meaning of components only after investigating its etymology.

Key words: idiom, classification, verbal, denomination, Arabic Language.

Фразеология арабского языка является малоисследованным пластом арабистики, представляя собой выражения образного, метафорического характера, являющимися уникальными для каждого языка. Неповторимая оригинальность языка, его идентичность, наиболее ярко отражены во фразеологических единицах. Они непосредственно связаны с условиями жизни народа, его образом мышления и воображения, фольклором. Будучи семантически целостными, фразеологизмы подчеркивают идентичность, своеобразие языка. В них отражается богатое языковое наследие того или иного народа, его менталитет. Усвоение фразеологических единиц, наряду с лексическими единицами, лишь повышает качество знания, языковую компетентность. В большинстве случаев, фразеологизм может быть характерен только для одного языка.

Хронология существования и функционирования арабского языка насчитывает не одно тысячелетие и, несмотря на то, что арабская филология имеет древние традиции и многочисленные исследования, фразеология арабского языка изучена недостаточно. «Первым письменным памятником арабского языка принято считать Коран, окончательная редакция которого приходится на 651 г.» [3, с. 6]. «Арабское языкознание зарождается в VIII в. и, достигая своего расцвета в XI–XII вв., исчерпывает свой теоретический репертуар к XV в.» [7, с. 18]. Арабские ученые средневековья уделяли особое внимание характеру трансформаций, как отдельных лексем, так и, в целом,

словосочетаний и предложений. Значительный интерес представлял собой способы переосмысления, а также проблемы логико-семантических следствий преобразований (отношения подобия, смежности, части и целого и др.). Функции выражений, подвергшихся переосмыслению, несмотря на то входят ли они в систему языка, представляли заметный интерес для арабских филологов.

«Среди семитских языков современный арабский литературный язык является наиболее распространенным. Число говорящих на нём составляет около 300 миллионов» [2, с. 7]. Актуальность исследования определяется недостаточной разработанностью проблемы и изученностью глагольных фразеологических единств современного арабского языка. «В современной арабистике изучение фразеологизмов и дополнение на этой основе словарей, пособий, других лексикографических изданий является актуальным направлением в арабском языкознании.» [2, с. 7].

Для изучения и понимания фразеологии арабского языка, ее специфики, представляется интересным и важным проследить, в каких именно сферах явлений она функционирует и чем объяснить выбор этих сфер. С этой целью, как нам видится, необходим общий семантический анализ фразеологизмов арабского языка, а также разработка семантической классификации, которая могла бы позволить выделить семантические сферы фразеологии, доступные для более детального исследования. Такого рода классификация помогла бы создать базу для идеографического словаря фразеологии арабского языка.

Цель статьи – собрать и исследовать в этимологическом, и других планах глагольные фразеологические единства арабского языка. Особое внимание, по нашему представлению, следует уделить:

- 1) сбору, изучению и обобщению сведений из различных источников по арабскому и общему языкознанию;
- 2) выявлению лексико-семантических характеристик глагольных фразеологических единств;

3) исследованию лексико-семантических особенностей глагольных фразеологизмов.

Для научных изысканий в этой области, материалом могут послужить данные первоисточников (материалы классического и современного арабского литературного языка, живых народных говоров и другие письменные источники, Коран), а также сведения арабских средневековых авторов, доводы современных исследований в области арабского языка.

Для решения поставленной задачи необходимо использовать следующие методы исследования: «сравнительно-исторический, описательный, сопоставительный, функциональный и типологический приемы и методы исследования» [5, с. 5]. В методологическом отношении, обоснованным является исследование фразеологии арабского языка в «сравнительно-историческом, семасиологическом, этимологическом и других планах» [5, с. 8].

По мнению В. В. Виноградова, «фразеологические единства потенциально являются эквивалентами слов, что в некотором отношении сближает их с фразеологическими сращениями, отличаясь семантической сложностью своей структуры, потенциальной выводимостью своего общего значения из семантической связи компонентов» [4, с. 147].

В количественном отношении фразеологические единства представляют собой превалирующую группу фразеологических единиц, ведущих свое происхождение от словосочетаний или же предложений, семантика которых с течением времени была переосмыслена. Лексика таких фразеологизмов утратила связь с лексикой исходных словосочетаний, в результате чего выражения приобретают иной иносказательный смысл. Такие фразеологические единицы в научной литературе называются фразеологическими единствами. Среди них особенно следует выделить глагольные фразеологические единства, включающие в свой состав глагольный компонент. Подобный тип фразеологических оборотов отличается по своим семантическим связям и грамматической структуре от свободных словосочетаний.

Глагольные фразеологические единства по внешней звуковой форме могут совпадать со свободным сочетанием слов.

В глагольных фразеологических единствах различают два значения: прямое и переносное.

Неразложимое значение глагольных фразеологических единств возникает в результате слияния значений отдельных составляющих их частей в единой обобщенной переносной семантике целого. Например: «زخرف القول» ‘говорить цветисто’, (букв.) ‘он убирал, украшал, декорировал речь’ [1, с. 327].

Вполне очевидно, что этот фразеологический оборот возник на основе переносного значения словосочетания «زخرف القول» ‘он украшал речь’. Подобный фразеологизм может пониматься и буквально, в его первоначальном значении. Такое явление свойственно людям, не усвоившим необходимый для общения запас фразеологизмов. Например: «وقع الحافر على الحافر» ‘похожи как две капли воды (очень похожи)’, (букв.) ‘попадало копыто в копыто’.

Выражения «ما سقطت خردلة من يده» и «جمدت يده» – синонимичные, имеющие значение ‘он был очень скуп’. Но в первом выражении «ما سقطت خردلة من يده» ‘из его руки и горчичное зерно не упало’ имеется мотивировка значения, так как слово «خردلة» означает ‘горчичное зернышко’. Исходя из этого, первое выражение следует отнести к фразеологическим единствам. Во втором выражении – «جمدت يده» ‘рука его затвердела, оцепенела’ не наблюдается мотивировки значения фразеологизма в целом, что относит его к фразеологическим сращениям. Значение первых позволяет выделить смысл, мотивированный значениями входящих в них слов. Значения вторых представляется как совершенно немотивированные в современном арабском языке.

Характерной чертой фразеологических единств является то, что составляющие их части могут отделяться друг от друга вставками слов. Например, в таких фразеологических единствах, как «اراد بيض الانوق» ‘мечтать о несбыточном’, (букв.) ‘он хотел, желал яиц коршуна’ [1, с. 95]; «خدش اذنه» ‘резать слух’, (букв.) ‘он царапал, задевал его ухо’ [1, с. 212].

В указанные выше фразеологизмы можно вставить слово «جدا» ‘очень’. В таком случае значение фразеологических оборотов не изменится, а только усилится их экспрессивность.

Представленные фразеологизмы-идиомы этих двух семантических разрядов могут варьироваться. Вариативность может выражаться в изменении компонентов. Например, во фразеологизмах «صار حديثا لباد وحاضر» ‘стать притчей во языцех’, (букв.) ‘он стал рассказом для кочевника и горожанина’ или «صار» ‘стать притчей во языцех’, (букв.) ‘он стал видимой новостью’ [1, с. 160].

Среди фразеологических единств можно выделить группу глагольных фразеологических единств. В них также отмечается процесс трансформации семантики компонентов фразеологизмов. Образность таких речевых оборотов легко доступна для понимания носителями языка, но представляет определенную сложность для изучающих иностранный язык. Например: «خلع» ‘взбунтоваться против кого-либо’, (букв.) ‘он снял петлю послушания, покорности’ [1, с. 284] или же «قطع رجله من بيتهم» ‘он к ним ни ногой, он перестал к ним ходить’, (букв.) ‘он отрезал (отделил) свою ногу от их дома’ [1, с. 289].

В ряде глагольных фразеологических сращений может происходить смещение семантических планов действия: от конкретного к более абстрактному. Например: «ضرب عصفورين بحجر واحد» ‘убить двух зайцев одним выстрелом’, (букв.) ‘он ударил двух птичек одним камнем’ [9, с. 28]. «غير أنه كان» – ‘Кроме того, он (Талейран) был выдающимся дипломатом и не отказывался от мысли убить двух зайцев одним выстрелом, если сможет’ [9, с. 28].

Даже в таких фразеологических единицах, как «دار ببال» ‘приходить в голову; думать’, (букв.) ‘он вращался в уме’ [9, с. 24], состоящих из сочетания двух слов, равнозначных семантически одному слову, наблюдаются семантические изменения: один из компонентов выполняет вспомогательную функцию.

Например: « فلم يكن يدور بباله ان انتصاره المذهل في ايطاليا لم يقابل الا باقل درجة من التقدير »: «Ему и в голову не приходило, что его грандиозная победа в Италии, не принесет ничего, кроме как ничтожно малого выражения признательности со стороны недействительного правительства» [9, с. 24].

Сравнительные обороты также могут относиться к разряду глагольных фразеологических единств. Их значение мотивируется наличием конкретного образа, связанного с предметами и явлениями действительности. Однако семантика каждого компонента в составе фразеологической единицы теряется, а значение единицы создается словосочетанием в целом: « لا يعطون نقيرا »: «ничего не дадут», (букв.) «не дадут и бороздки на финиковой косточке» [6, 4:53]; « ذاق »: «Испить горькую чашу», (букв.) «он попробовал горечь его и даже его колоквиинт» [1, с. 278]; « تمنى بجدع الانف »: «он дал бы руку на отсечение», (букв.) «он желал отсечением носа» [1, с. 120].

Уместное употребление фразеологических единиц придает высказыванию неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность. Например, для выражения понятия «множество, обилие» в арабском языке имеется большое количество образных сравнений, которые дифференцируются по оттенкам значений и закрепляются за определенными, конкретными объектами: « كثير رماد القدر »: «гостеприимный», (букв.) «[имеющий] много золы под котелком» [8, с. 24]; « سمعت هذا ألف مرة ومرة »: «я слышал это много раз», (букв.) «я слышал это тысячу и один раз» [1, с. 373] или « نظر بالف عين وعين »: «смотреть во все глаза», (букв.) «он смотрел тысячей и одним глазом» [1, с. 555].

Понятия, определяющие эмоциональное состояние человека, могут передаваться посредством таких фразеологических единиц: « كن له الحقد الاسود »: «затаить жгучую злобу», (букв.) «затаилась у него черная злоба» [1, с. 185]; « أكلته »: «его мучила (сначала) ревность», (букв.) «его съела ревность» [1, с. 39].

В глагольных фразеологических единствах невозможно определить стержневое слово, значение единицы создается переосмыслением всего словосочетания или же предложения. Глагольный компонент таких

фразеологических единиц может быть выражен различными парадигматическими формами: афформативами, преформативами и т.д. Неизменяемая форма глагольного компонента глагольных фразеологических единиц современного арабского языка свойственна фразеологизмам, происходящим от предложений. Семантика глагольных фразеологических единств не являет собой тождество семантики входящих в них компонентов. Однако, в отличие от глагольных фразеологических сращений, в глагольных фразеологических единствах современного арабского языка наблюдается некоторая мотивировка значения фразеологизма. Для того чтобы словосочетание или предложение стали фразеологической единицей, необходимо предварительно мысленно абстрагироваться от конкретных понятий в их соотношении, выраженном в переменном словосочетании, вследствие чего на его базе возникает новое представление. Это представление тесно связано с проистекающей из него конкретной ситуацией, и, в то же время содержит обобщение, являющееся основанием для дальнейшего абстрагирования от конкретных обстоятельств, в результате чего происходит образование фразеологического значения.

Существует неразрывная связь между выделением внутренней формы фразеологической единицы и формированием фразеологического значения, для возникновения которого необходимо целостное переосмысление словосочетания или предложения. Связь фразеологизма со словосочетанием (реже предложением) лишь генетическая, то есть по своему происхождению, так как каждый фразеологизм – это то, или иное переосмысленное конкретное словосочетание или предложение. Высокая степень абстрактности содержания фразеологических единиц способствует их восприятию как эквивалентов словоформ и синтагм в какой-либо ситуации.

Список источников

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь / ок. 42000 слов. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1989. – 928 с.

2. Бекиров Р.А. Общие вопросы лексико-семантических преобразований в глагольных фразеологизмах арабского языка // Научный вестник Крыма. – 2017. – № 2(2). – С. 7.

3. Белова А.Г. Очерки по истории арабского языка. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1999. – 168 с.

4. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140-161.

5. Иванова Л.П. Методы лингвистических исследований. – Киев: ІСДО, 1995. – 87 с.

6. Коран / Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. Изд. 2-е. – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1986. – 726 с.

7. Рыбалкин В.С. Классическое арабское языкознание. – Киев: Стилос, 2003. – 406 с.

8. Ушаков В.Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1996. – 204 с.

9. ريمون فلاور. مصر من قدوم نابليون حتى رحيل عبد الناصر / ريمون فلاور. – القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة، 2000. – 472 ص.